

全日制十年制学校
中学语文课本

古代詩文翻译

广东省惠阳地区
教育局教材编写组

一九七八年五月

目 录

初 中 第 一 册

绝句二首	(1)
登鹳鹊楼	王之涣
望天门山	李 白
寓言二则	(2)
郑人买履	《韩非子》
刻舟求剑	《吕氏春秋》
黔之驴	柳宗元 (8)
狼	蒲松龄 (4)

初 中 第 三 册

木兰诗	《乐府诗集》 (5)
冯婉贞	徐 珂 (8)
李愬雪夜入蔡州	司马光 (11)
愚公移山	《列子》 (14)

初 中 第 五 册

曹刿论战	《左传》 (16)
陈涉世家 (节选)	司马迁 (18)
捕蛇者说	柳宗元 (22)
隆中对	陈 寿 (25)

高中第一册

诗经二首	(28)
伐 檀	
硕 鼠	
国 殇	屈 原 (30)
廉颇蔺相如列传	司马迁 (31)
赤壁之战	司马光 (40)
师 说	韩 愈 (50)
狱中杂记	方 苞 (53)

高中第三册

谋 攻	《孙子》 (60)
鸿门宴	司马迁 (63)
张衡传	范 曄 (71)
诗二首	(75)
梦游天姥吟留别	李 白
老夫采玉歌	李 贺
答司马谏议书	王安石 (78)
促 织	蒲松龄 (80)

初中第二册

卖油翁	欧阳修 (88)
口 技	林嗣环 (89)
卖炭翁	白居易 (91)
观 潮	周 密 (92)
扁鹊见蔡桓公	《韩非子》 (94)

初中第四册

石壕吏	杜甫	(96)
孙 臆	司马迁	(97)
西门豹治邺	褚少孙	(101)
三 峡	郦道元	(105)

初中第六册

诗二首		(106)
闻官军收河南河北	杜 甫	
关山月	陆 游	
公 输	《墨子》	(108)
岳阳楼记	范仲淹	(111)
甘谿疏序	徐光启	(113)

高中第二册

劝学(节选)	荀 况	(115)
石钟山记	苏 轼	(117)
梦溪笔谈二则	沈 括	(120)
采 药		
雁宕山		
病梅馆记	龚自珍	(124)
诗二首		(126)
黄海舟中日人索句并见日俄	秋 瑾	
夜 起	黄遵宪	

高中第四册

论贵粟疏·····	晁 错(127)
订 鬼·····	王 充(133)
六国论·····	苏 洵(135)
词二首·····	(138)
念奴娇 赤壁怀古·····	苏 轼
永遇乐 京口北固亭怀古·····	辛弃疾
指南录后序·····	文天祥(140)
中山狼传(节选)·····	马中锡(144)

绝 句 二 首

登 鹳 鹳 楼 王之涣

【原文】

白日依山尽，黄河入海流。欲穷千里目，更上一层楼楼。

【译文】

闪烁的夕阳，依傍着连绵的群山徐徐而落，浩瀚的黄河，波涛滚滚，流入无边无际的大海。要想放眼远望，浏览河山，还得登上更高的一层楼。

望 天 门 山 李 白

【原文】

天门中断楚江开，碧水东流至此回。两岸青山相对出，孤帆一片日边来。

【译文】

天门山中间断开，长江就从那里流过来；向东奔流的碧绿的江水来到这里向北迂回。两岸青葱的高山耸立对峙，一片白帆从太阳那边飘过来。

寓言二则

郑人买履 《韩非子》

【原文】

郑人有欲买履者，先自度其足而置之其坐。至之市，而忘操之。已得履，乃曰：“吾忘持度”。反归取之。及反，市罢，遂不得履。人曰：“何不试之以足？”曰：“宁信度，无自信也。”

【译文】

郑国有一个要去买鞋的人，先量了自己脚的尺码放在他的座位上。等到上集市时却忘记带它。找到了要买的鞋，才说：“我忘记拿尺码了。”就回去拿取。到返回来时，集市已经散了，于是没有买到鞋。有人问他：“为什么不用脚试一试？”回答说：“宁可相信尺码，也不相信自己的脚。”

刻舟求剑 《吕氏春秋》

【原文】

楚人有涉江者，其剑自舟中坠于水。遽契其舟，曰：“是吾剑之所从坠。”舟止，从其所契者入水求之。舟已行矣，而剑不行。求剑若此，不亦惑乎！

【译文】

有一个楚国人坐船过江，他的剑从船上掉进水里。（他）赶忙在船舷上刻个记号，说：“我的剑是从这里掉下去的。”船停下来，从他刻着记号的地方下水去找剑。船已行走了，而剑却没有动。象这样去找剑，难道不是太糊涂了吗？

黔 之 驴 柳宗元

【原文】

黔无驴，有好事者船载以入。至则无可利用，放之山下。虎见之，庞然大物也，以为神，蔽林间窥之。稍出近之，慤慤然，莫相知。

他日，驴一鸣，虎大骇，远遁；以为且噬己也，甚恐。然往来视之，觉无异能者；益习其声，又近出前后，终不敢搏。稍近，益狎，荡倚冲冒。驴不胜怒，蹄之。虎因喜，计之曰：“技止此耳！”因跳踉大嚙，断其喉，尽其肉，乃去。

【译文】

贵州一带地方原来没有驴子，有个好事的人从外地弄了头驴子用船载进去。驴子到了贵州以后却没有什么用处，那个人便把驴子放到山脚下。老虎看见它又高又大的样子，以为是神怪，躲到树林里偷看驴子的动静。有时又稍为走近一点，但总是谨慎小心，不知道它是什么东西。

一天，驴子叫了一声，老虎大吃一惊，逃得远远的，以为它要来咬自己，十分害怕。但是经过来回反复的观察，觉得驴子是没有特别本领的东西；后来渐渐地听惯了驴子的叫声，又出来走动在驴子的前后，毕竟还是不敢扑过去。老虎再走近一点，进一步戏弄它，碰一碰，靠一靠，撞一撞，惹一惹。驴子大怒，用脚踢老虎。老虎因此高兴极了，心里估量驴子：“它的本领只不过如此罢了！”于是跳跃起来吼一声，（猛扑过去）咬断它的喉，吃光它的肉，才离去。

狼 蒲松龄

【原文】

一屠晚归，担中肉尽，止有剩骨。途中两狼，缀行甚远。屠惧，投以骨。一狼得骨止，一狼仍从。复投之，后狼止而前狼又至。骨已尽矣，而两狼之并驱如故。屠大窘，恐前后受其敌。顾野有麦场，场主积薪其中，苫蔽成丘。屠乃奔倚其下，弛担持刀。狼不敢前，眈眈相向。少时，一狼径去，其一犬坐于前。久之，目似瞑，意暇甚。屠暴起，以刀劈狼首，又数刀毙之。方欲行，转视积薪后，一狼洞其中，意将隧入以攻其后也。身已半入，止露尻尾。屠自后断其股，亦毙之。乃悟前狼假寐，盖以诱敌。狼亦黠矣！而顷刻两毙，禽兽之变诈几何哉，止增笑耳！

【译文】

一个屠夫天黑时回去，担子里肉（全卖）完了，只剩下剩下的骨头。半路上有两只狼，跟着他走了很远。屠夫害怕，把骨头扔给狼。一只狼得到骨头停下了，另一只狼仍然跟着。（屠夫）又把骨头扔给它，后一只狼停下了，前一只狼却又来了。骨头已没有了，但两只狼仍象原来一样一起紧跟着（他）。屠夫心里非常紧张，恐怕前后受到狼的攻击。四周一看，见田野间有个打麦场，场主人那里堆积了柴禾，遮盖起来象个小山丘。屠夫就跑过去靠在柴禾堆的下面，放下担子拿起刀。狼不敢到跟前来，瞪着眼注视着（屠夫）。一会儿，一只狼径自走开了，另一只狼象狗一样坐在前面。过了好久，（狼的）眼好象闭上了，神情悠闲自在得很。屠夫突然起身，用刀劈狼的脑袋，又连砍几刀把狼杀死了。（屠夫）刚要走，转眼看到柴禾堆后面，另一只狼正在那里打洞，打算钻出一洞从背后攻击他。狼身已进去一半，只露屁股和尾巴。屠夫从后面砍断它的后腿，也杀了它。（这时，屠夫）才明白前一只狼假装睡着，原来是为了迷惑人。狼也够狡猾的了！可是一会儿两只狼都被杀了，禽兽的欺骗手段能有多少呢？只不过（给人）增添一点笑料罢了！

木 兰 诗 《乐府诗集》

【原文】

唧唧复唧唧，木兰当户织。不闻机杼声，惟闻女

叹息。

问女何所思，问女何所忆。女亦无所思，女亦无所忆。昨夜见军帖，可汗大点兵，军书十二卷，卷卷有爷名。阿爷无大儿，木兰无长兄，愿为市鞍马，从此替爷征。

东市买骏马，西市买鞍鞵，南市买辔头，北市买长鞭。旦辞爷娘去，暮宿黄河边，不闻爷娘唤女声，但闻黄河流水鸣溅溅。旦辞黄河去，暮至黑山头，不闻爷娘唤女声，但闻燕山胡骑鸣啾啾。

万里赴戎机，关山度若飞。朔气传金柝，寒光照铁衣。将军百战死，壮士十年归。

归来见天子，天子坐明堂。策勋十二转，赏赐百千强。可汗问所欲，木兰不用尚书郎，愿驰千里足，送儿还故乡。

爷娘闻女来，出郭相扶将；阿姊闻妹来，当户理红妆；小弟闻姊来，磨刀霍霍向猪羊。开我东阁门，坐我西阁床，脱我战时袍，著我旧时裳，当窗理云鬓，对镜帖花黄。出门看火伴，火伴皆惊忙：同行十二年，不知木兰是女郎。

雄兔脚扑朔，雌兔眼迷离；双兔傍地走，安能辨我是雄雌？

【译文】

叹息啊不断地叹息，木兰当着屋门把布织。听不见织布机的响声，只听到木兰在叹息。

木兰啊，你想的是什么，木兰啊，你思念的是什么。木兰没有想什么，木兰没有思念什么。昨夜看到军队征兵的文书，皇上正在大规模征兵，十二本征兵登记的册子，册册都有父亲的大名。父亲没有大儿子，木兰没有大哥哥，我愿意为此去买鞍和马，从此替代父亲去出征。

在东市买来了骏马，在西市买来了鞍和垫，在南市买来了马笼头，在北市买来了马鞭。早晨辞别了爹娘出门去，晚上宿营在黄河边，听不见爹娘呼唤女儿的声音，只听到黄河流水响溅溅。天刚亮离开黄河去，黄昏来到了黑山，听不见爹娘呼唤女儿的声音，只听到燕山上胡人的马儿啾啾地叫。

奔走万里赶去参加战争，象飞一样跨越无数的山岭和城关。寒气中传送着打更的声音，冷冷的月光照着战士们的甲衣。将军身经百战死在沙场上，壮士浴血十年得胜回故乡。

回到朝廷见皇上，皇上接见在朝堂。记了功劳连升十二级，赏赐的奖品成百成千。皇上问（木兰）有什么要求，木兰不愿做尚书郎，只希望骑着日行千里的好马，让它送我回故乡。

爹娘听说女儿要回来，跑到城外去搀扶；阿姐听说妹妹要回来，当着屋门打扮梳妆；小弟弟听见阿姐要回来，霍霍地磨刀赶快杀猪宰羊。打开我东阁的门，坐在我靠西边的床，脱下我打仗时的战袍，穿上我旧时的衣裳，对着窗儿梳好我云一样的鬓发，对着镜子贴上那美丽的“花黄”。走出门来看望同伍的伙伴，伙伴们一见都失措惊惶：一块儿征战了十二年，却不知木兰是女郎。

雄兔的脚儿老是爬爬搔搔，雌兔的眼睛老是恍惚迷离；两兔双双一齐贴着地面跑，怎能分辨出哪是雄来哪是雌？

冯 婉 贞 徐 珂

【原文】

咸丰庚申，英法联军自海入侵，京洛骚然。

距圆明园十里，有村曰谢庄，环村居者皆猎户。中有鲁人冯三保者，精技击。女婉贞，年十九，自幼好武术，习无不精。是年谢庄办团，以三保勇而多艺，推为长。筑石寨土堡于要隘，树帜曰谢庄团练冯。

一日晌午，谍报敌骑至。旋见一白酋督印度卒约百人，英将也，驰而前。三保戒团众装药实弹，毋妄发，曰：“此劲敌也。度不中而轻发，徒糜弹药，无益吾事。慎之！”

时敌军已近寨，枪声隆然。寨中人踴伏不少动。既而敌行益迹。三保见敌势可乘，急挥帜，曰：“开火！”开火者，军中发枪之号也。于是众枪齐发，敌人纷堕如落叶。及敌枪再击，寨中人又驚伏矣。盖借寨墙为蔽也。攻一时，敌退，三保亦自喜。婉贞独戚然曰：“小敌去，大敌来矣。设以炮至，吾村不齏粉乎？”三保瞿然曰：“何以为计？”婉贞曰：“西人长火器而短技击，火器利袭远，技击利巷战。吾村十里皆平原，而与之竞火器，其何能胜？莫如以吾所长，攻敌所短，操刀挟盾，猛进鸷击，或能免乎？”三保曰：“悉吾村之众，精技击者不过百人，以区区

百人，投身大敌，与之扑斗，何异以孤羊投群狼？小女子毋多谈。”婉贞微叹曰：“吾村亡无日矣！吾必尽吾力以拯吾村。”于是集谢庄少年之精技击者而诏之曰：“与其坐而待亡，孰若起而拯之？诸君无意则已，诸君而有意，瞻予马首可也。”众皆感奋。

婉贞于是率诸少年结束而出，皆玄衣白刃，剽疾如猿猴。去村四里有森林，阴翳蔽日，伏焉。未几，敌兵果舁炮至，盖五六百人也。拔刃奋起，率众袭之。敌出不意，大惊扰，以枪上刺刀相搏击，而便捷猛鸷终弗逮。婉贞挥刀奋斫，所当无不披靡，敌乃纷退。婉贞大呼曰：“诸君！敌人远我，欲以火器困我也。急逐弗失！”于是众人竭力挠之，彼此错杂，纷纭拿斗，敌枪终不能发。日暮，所击杀者无虑百十人。敌弃炮仓皇遁。谢庄遂安。

【译文】

清咸丰十年，英法联军从海路入侵我国，京城骚乱起来了。

距离圆明园十里的地方，有个村子叫谢庄，全村居住的都是打猎的人家。其中有个山东人叫冯三保的，精通武术。冯的女儿婉贞十九岁，从小就爱好武术，学过的武术没有不精通的。这一年，谢庄办民团，因为冯三保既勇敢又有武艺，所以推选他当首领。在险要的地方筑起石寨和土堡，树起一面旗，上面写着：“谢庄团练冯”。

一天中午，侦察的人报告说，敌人的骑兵来了。不久就

看见一个白种人的侵略军头目督率印度兵大约百人，那头目是英国军官骑着马跑在前头。三保告诫众团丁装好火药上好子弹，不要乱放，并说：“这是强敌呀！瞄得不准而轻率地发射，白白地耗费弹药，对我们的事情没有好处。要小心谨慎呀！”

这时敌军已接近石寨，枪声砰砰地响。石寨里的人把身体蜷曲起来，趴在那里，一点也不动。不久敌人越来越近。三保见敌人阵势有机可乘，急忙挥动旗号，命令：“开火！”开火，是军中规定开枪的号令。于是所有的枪一齐发射，敌人象落叶一样纷纷掉下马来。等敌人的枪再射击时，石寨里的人就又象鸭子那样潜伏起来了。这是借寨墙来作掩护的啊！敌人攻打一些时候，退了，三保自己也很高兴。婉贞独自忧愁地说：“小股敌人退了，大股敌人就要来了。假如敌人拉大炮来，我们村子不就成为粉末了吗？”三保吃惊地说：“用什么办法呢？”婉贞说：“西洋人擅长用枪炮，但是不善于武术。枪炮对袭击远处有利，武术对巷战有利。我们村子周围十里都是平地，跟他们比枪炮，那怎么能取胜呢？不如用我们的长处，攻敌人的短处，拿着刀，持着盾，象猿猴那样敏捷地前进，象鹭鸟那样勇猛地攻击，也许能免于灾祸吧？”三保说：“我们全村的人，精通武术的不过百人，用这么少的一百来人投身于大敌中去，和敌人搏斗，这跟把一只羊投进狼群里有什么区别呢？小女孩不要多说。”婉贞微微叹息说：“我们村子很快就要毁灭了！我一定尽我的全力来拯救我们村子。”于是召集谢庄精通武术的少年告诉他们：“与其坐着不动等死，那里比得上起来拯救我们的村子呢？大家不赞成便罢，如果大家赞成，听我的指挥，跟我行事就行啦！”大家都很感动振奋。

婉贞于是率领少年们整好装束出发，都是黑衣白刀，动作轻捷得象猿猴一样。距离村子四里地方有一片森林，树荫浓密遮盖着天日，他们埋伏在那里。不一会儿，敌兵果然抬着炮来了，大约五六百人。婉贞拔刀一跃而起，率领大家袭击敌人。敌人出乎意料之外，惊慌失措，用枪上刺刀仓惶抵挡，可是轻捷勇猛始终比不上冯婉贞这些人。婉贞挥动大刀奋勇砍杀，抵挡他的没有一个不被击败的，敌人就纷纷败退。婉贞大声招呼说：“诸位！敌人远离我们，打算用枪炮打我们。赶快追击，不要（让他们）跑掉了”。于是大家尽全力拦击敌人，和敌人夹杂在一起，互相搏斗，敌人始终不能放枪。太阳将要落的时候，被击杀的敌人不下一百多人。敌人扔下大炮慌张地逃跑了。于是谢庄就得到了安宁。

李愬雪夜入蔡州 司马光

【原文】

李愬谋袭蔡州。每得降卒，必亲引问委曲，由是贼中险易远近虚实尽知之。李祐言于李愬曰：“蔡之精兵皆在洄曲及四境拒守，守州城者皆羸老之卒，可以乘虚直抵其城。”愬然之。命李祐、李忠义帅突将三千为前驱，自将三千人为中军，命李进诚将三千人殿其后。行六十里，夜至张柴村，尽杀其戍卒，据其栅。命士少休，食干糒，整羈勒。留五百人镇之，以断洄曲及诸道桥梁。复夜引兵出门。诸将请所之。愬

曰：“入蔡州取吴元济。”诸将皆失色。

时大风雪，旌旗裂，人马冻死者相望。天阴黑，自张柴村以东道路皆官军所未尝行。人人自以为必死，然畏愬，莫敢违。夜半雪愈甚。行七十里，至州城。近城有鹅鸭池，愬令击之以混军声。四鼓，愬至城下，无一人知者。李祐、李忠义縋其城为坎以先登，壮士从之。守门卒方熟寐，尽杀之，而留击柝者，使击柝如故。遂开门纳众。及里城，亦然。城中皆不之觉。鸡鸣，雪止，愬入居元济外宅。或告元济曰：“官军至矣！”元济尚寝，笑曰：“俘囚为盗耳，晓当尽戮之。”又有告者曰：“城陷矣！”元济曰：“此必洄曲子弟就吾求寒衣也。”起，听于廷，闻愬军号令，应者近万人，始惧。帅左右登牙城拒战。愬遣李进诚攻牙城，毁其外门，得甲库，取器械。烧其南门，民争负薪刍助之，城上矢如猬毛。晡时，门坏。元济于城上请罪，进诚梯而下之。愬以檻车送元济诣京师。

【译文】

李愬打算用计攻取蔡州。凡是获得投降的敌人，李愬一定要亲自找他来查问详情，因此有关吴元济那边地势的险要或平易、道路的远近，军备的虚实，他都全了解。李祐对李愬说：“蔡州的精兵都在洄曲和四面的边境上防守，守蔡州城的都是些老弱的兵士，我们可以乘虚而入，一直打进城。”李愬认为他说得对。李愬命令李祐、李忠义带领突击